

# SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1955-1956.

19 JANVIER 1956.

**Projet de loi relatif à la pension de vieillesse  
des travailleurs indépendants.**

PROJET TRANSMIS  
PAR LA  
CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

CHAPITRE PREMIER.

DU CHAMP D'APPLICATION.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi s'applique aux travailleurs indépendants et aux aidants.

Est réputée « travailleur indépendant », toute personne qui exerce en Belgique une activité susceptible de produire les revenus atteints par la taxe professionnelle en vertu de l'article 25, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, *b*, et 3<sup>o</sup>, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus.

Est réputée « aidant », toute personne, à l'exclusion de l'épouse, qui assiste ou supplée un travailleur indépendant dans l'exercice de sa profession et qui bénéficie de ce fait de revenus réels ou fictifs, sans être liée envers lui par un contrat de louage de service.

Toutefois, ne sont pas considérées comme des activités prévues aux alinéas 2 et 3, celles en raison desquelles la personne qui les exerce est assujettie à la sécurité sociale ou à un autre régime de pension instauré par une loi avec intervention financière de l'Etat.

R. A 5119.

*Voir :*

Documents de la Chambre des Représentants :

- 281 (Session de 1954-1955) :
- 1 : Projet de loi;
  - 2 à 8 : Amendements;
  - 9 : Rapport;
  - 10 à 16 : Amendements;
  - 17 : Rapport complémentaire;
  - 18, 19 et 20 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

- 13, 14, 15 et 20 décembre 1955; 17, 18 et 19 janvier 1956.

# BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1955-1956.

19 JANUARI 1956.

**Wetsontwerp betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandige arbeiders.**

ONTWERP OVERGEMAAKT  
DOOR DE KAMER  
DER VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

EERSTE HOOFDSTUK.

TOEPASSINGSGEBIED.

EERSTE ARTIKEL.

Deze wet is van toepassing op de zelfstandige arbeiders en op de helpers.

Als « zelfstandige arbeider » wordt aangemerkt, eenieder, die in België een werkzaamheid uitoefent welke inkomsten kan opleveren die op grond van artikel 25, § 1, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, *b*, en 3<sup>o</sup>, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen aan de bedrijfsbelasting onderworpen zijn.

Als « helper » wordt aangemerkt, eenieder, met uitzondering van de echtgenote, die een zelfstandige arbeider in de uitoefening van diens beroep bijstaat of vervangt en daarvoor reële of fictieve inkomsten ontvangt, zonder door een overeenkomst van dienstverhuring tegenover hem te zijn verbonden.

Nochtans worden niet aangemerkt als activiteiten bepaald bij lid 2 en lid 3, deze waardoor de persoon die ze uitoefent onder de toepassing valt van de maatschappelijke zekerheid of van een ander pensioenstelsel dat door de wet ingesteld werd met financiële tussenkomst van de Staat.

R. A 5119.

*Zie :*

Gedr. St. van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

- 281 (Zitting 1954-1955) :
- 1 : Wetsontwerp;
  - 2 tot 8 : Amendementen.
  - 9 : Verslag;
  - 10 tot 16 : Amendementen;
  - 17 : Aanvullend verslag;
  - 18, 19 en 20 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

- 13, 14, 15 en 20 December 1955; 17, 18 en 19 Januari 1956.

L'aidant dispose de la faculté de se considérer comme travailleur ou employé d'une entreprise familiale. Dans ce cas, il est assujetti à la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, nonobstant les possibilités restrictives conférées au Roi par l'article 6, 2<sup>o</sup>, de cette même loi, ou à la législation relative à la pension des employés.

Le Roi peut, sur avis favorable du Conseil Supérieur des Pensions pour Travailleurs Indépendants et suivant les modalités qu'il détermine, étendre l'application de la présente loi à d'autres personnes qui ne sont pas assujetties à un autre régime de pension.

## CHAPITRE II.

### DU FONDS DE PENSION.

#### ART. 2.

§ 1<sup>er</sup>. — Tout travailleur indépendant ou aidant qui n'a pas atteint l'âge de 65 ans révolus ou, s'il s'agit d'une femme, l'âge de 60 ans révolus, est tenu, au plus tôt à partir de son vingtième anniversaire, de se constituer un fonds de pension soit en recourant à l'assurance légale prévue aux articles 3 à 7, soit en souscrivant un contrat d'assurance sur la vie dans les conditions prévues à l'article 8.

§ 2. — L'assujetti choisit librement le mode de constitution et l'organisme d'assurances. Il est tenu d'exercer ce choix dans un délai de trois mois prenant cours au moment où il commence l'exercice d'une activité prévue à l'article premier.

§ 3. — Ce choix peut être modifié aux conditions suivantes :

a) en ce qui concerne le changement de mode de constitution, il peut y être procédé à tout moment ;

b) en ce qui concerne le changement d'organismes assureurs, il ne peut se faire que le 1<sup>er</sup> janvier de chaque année, moyennant préavis de trois mois, à condition que l'assujetti compte au moins un an d'affiliation à l'organisme qu'il veut quitter.

§ 4. — Les conventions qui auraient été conclues sur base des dispositions de la présente loi, avant la date de son entrée en vigueur, sont considérées comme nulles et non avenues.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article.

## SECTION PREMIERE.

### De l'assurance légale.

#### ART. 3.

§ 1<sup>er</sup>. — L'assurance légale est celle par laquelle les assujettis se constituent, dans le cas d'une carrière

Het staat de helper vrij zichzelf te beschouwen als arbeider of bediende in een familieonderneming. In dit geval is hij onderworpen aan de wet van 21 Mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, niettegenstaande de beperkende mogelijkheden aan de Koning verleend, in artikel 6, 2<sup>o</sup>, van deze wet, of aan de wetgeving betreffende het pensioen der bedienden.

De Koning kan, na gunstig advies van de Hoge Raad voor de Pensioenen der Zelfstandige Arbeiders, en volgens door hem te bepalen modaliteiten, deze wet van toepassing verklaren op andere personen, die onder geen ander pensioenstelsel vallen.

## HOOFDSTUK II.

### PENSIOENFONDS.

#### ART. 2.

§ 1. — Iedere zelfstandige arbeider of helper die de leeftijd van volle 65 jaar of, indien het een vrouw betreft, van volle 60 jaar niet heeft bereikt, is ten vroegste vanaf zijn twintigste verjaardag gehouden te zijnen behoeve een pensioenfonds te vestigen, hetzij door het aangaan van een wettelijke verzekering zoals bepaald in de artikelen 3 tot 7, hetzij door het afsluiten van een levensverzekeringscontract onder de in artikel 8 bepaalde voorwaarden.

§ 2. — De verzekeringsplichtige heeft de vrije keuze van de wijze van vestiging en van de verzekeringsinstelling. Hij moet deze keuze doen binnen drie maanden te rekenen vanaf het tijdstip waarop hij een werkzaamheid, zoals bedoeld in artikel 1, begint uit te oefenen.

§ 3. — Die keuze kan onder de volgende voorwaarden worden gewijzigd :

a) wat de wijziging van de wijze van vestiging betreft, deze mag op ieder ogenblik gebeuren ;

b) wat de verandering van verzekeringsinstelling betreft, deze mag slechts gebeuren op 1 Januari van ieder jaar, mits opzegging van drie maanden, op voorwaarde dat de verzekeringsplichtige sedert ten minste één jaar aangesloten is bij het organisme dat hij wenst te verlaten.

§ 4. — De overeenkomsten, die op grond van deze wet zouden gesloten zijn vóór de datum van haar inwerkingtreding, worden als nietig beschouwd.

De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.

## EERSTE AFDELING.

### Wettelijke verzekering.

#### ART. 3.

§ 1. — De wettelijke verzekering is die waardoor de verzekeringsplichtigen te hunnen behoeve een

complète, débutant au plus tard à 25 ans, les rentes suivantes :

a) pour les assujettis du sexe masculin : une rente annuelle de vieillesse à 65 ans s'élevant à 18.000 fr. réversible sur la tête de l'épouse et ce pour la moitié si la bénéficiaire est du même âge que son mari; en cas de décès du mari avant l'âge de 65 ans, une rente annuelle de survie au profit de la veuve à 60 ans, s'élevant à 9.000 francs si la bénéficiaire est du même âge que son mari.

Si les époux sont d'âges différents, le montant de la rente à laquelle la veuve peut prétendre est, selon le cas, augmenté ou diminué dans la mesure et suivant les modalités déterminées par le Roi. Celui-ci peut autoriser l'entrée en jouissance de la rente de survie avant que la bénéficiaire ait atteint l'âge de 60 ans, à la condition que cette rente atteigne 9.000 francs au moins.

Le capital représentant le prix de la rente de survie lorsque l'assujetti est célibataire, veuf ou divorcé au moment de l'entrée en jouissance de sa rente de vieillesse ou de son décès est versé au Fonds de Solidarité et de Garantie, sous réserve de l'application de l'article 30, alinéa 2;

b) pour les assujettis du sexe féminin : une rente annuelle de vieillesse à 60 ans s'élevant à 12.000 fr.

Les versements annuels constitutifs des rentes mentionnées ci-dessus, sont fixés à 2.400 francs au maximum.

Le Roi peut en modifier le montant par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres.

Le Roi fixe également les tarifs établis sur cette base.

§ 2. — En cas d'affiliation à l'assurance légale après l'âge de 25 ans, les rentes à constituer sont égales à autant de fois  $1/45^e$  pour les hommes et  $1/40^e$  pour les femmes des montants déterminés au § 1<sup>er</sup> qu'il reste d'années à courir jusqu'à l'âge de la retraite; toutefois, le versement annuel ne peut pas être inférieur à celui auquel est astreint l'assujetti qui s'affilie à l'âge de 25 ans.

#### ART. 4.

Les assujettis qui justifient, pour l'année précédant celle où le versement est exigible, de revenus nets imposables en vertu de l'article 25, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup> b), et 3<sup>o</sup>, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, compris dans les catégories mentionnées ci-après, peuvent, quel que soit leur âge au moment de leur affiliation, limiter leurs versements à un pourcentage du versement à effectuer pour l'assujetti affilié à l'âge de 25 ans

jaarlijkse rente vestigen welke, in het geval van een volledige loopbaan met aanvang ten laatste op 25-jarige leeftijd :

a) voor de verzekeringsplichtige van het mannelijk geslacht 18.000 frank bedraagt op 65 jarige leeftijd, welke rente op de echtgenote terugvalt, en dit voor de helft indien de gerechtigde even oud is als haar echtgenoot; in geval van overlijden van de echtgenoot vóór de leeftijd van 65 jaar, een jaarlijkse overlevingsrente ten behoeve van de weduwe op 60 jarige leeftijd, welke rente 9.000 frank bedraagt indien de gerechtigde even oud is als haar echtgenoot.

Indien de echtgenoten niet even oud zijn, wordt het bedrag van de rente, waarop de weduwe aanspraak kan maken, naar gelang van het geval verhoogd of verlaagd, in de mate en op de wijze als door de Koning te bepalen. De Koning kan toestaan dat de overlevingsrente ingaat alvorens de gerechtigde 60 jaar oud wordt, mits deze rente ten minste 9.000 frank bereikt.

Het kapitaal dat de prijs van de overlevingsrente vertegenwoordigt wordt gestort in het Solidariteits- en Waarborgfonds wanneer de verzekeringsplichtige ongehuwd, weduwnaar of uit de echt gescheiden is op het ogenblik van het ingaan van zijn ouderdomspensioen of van zijn overlijden, behoudens toepassing van artikel 30, lid 2;

b) voor de verzekeringsplichtigen van het vrouwelijk geslacht 12.000 frank op 60 jarige leeftijd bedraagt.

De jaarlijkse stortingen tot vestiging van de hierboven vermelde renten zijn vastgesteld op ten hoogste 2.400 frank.

De Koning kan, bij een in Ministerraad overlegd besluit, het bedrag er van wijzigen.

De Koning stelt eveneens de op die grondslag berekende tarieven vast.

§ 2. — In geval van aansluiting bij de wettelijke verzekering na de leeftijd van 25 jaar is het bedrag van de te vestigen renten gelijk aan zoveel maal  $1/45^e$  voor mannen en  $1/40^e$  voor vrouwen van de in § 1 aangegeven bedragen als er nog jaren overblijven vóór het bereiken van de pensioenleeftijd; de jaarlijkse storting mag evenwel niet kleiner zijn dan de storting te verrichten door de verzekeringsplichtige die zich op 25 jarige leeftijd aansluit.

#### ART. 4.

De verzekeringsplichtigen die, voor het jaar voorafgaande aan dat waarin de storting opeisbaar is, het bewijs leveren van de netto-inkomsten welke belastbaar zijn op grond van artikel 25, § 1, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, b), en 3<sup>o</sup>, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen en onder de hierna opgegeven categorieën zijn begrepen, kunnen, onverschillig op welke leeftijd zij zich aansluiten, hun stortingen beperken tot een percentage van

en vue de la constitution de la rente prévue à l'article 3, § 1<sup>er</sup>. Ce pourcentage est fixé comme suit :

Revenus nets imposables	Pourcentage
0 à moins de 15.000 francs . . .	25
15.000 à moins de 25.000 francs . . .	50
25.000 à moins de 35.000 francs . . .	75
35.000 à moins de 50.000 francs . . .	100

Lorsqu'en raison de leur âge au moment de l'affiliation, les assujettis doivent, en vertu de l'article 3, effectuer des versements supérieurs à ceux qui sont prévus pour l'assujetti qui s'affilie à l'âge de 25 ans, ils peuvent, en outre, si leurs revenus nets imposables sont compris entre 50.000 et 75.000 francs ou entre 75.000 et 100.000 francs limiter leurs versements à 125 p.c. ou 150 p.c. du versement à effectuer par un assujetti qui s'affilie à l'âge de 25 ans.

Les bénéficiaires des rentes constituées au moyen de ces versements réduits pourront jouir de compléments de rentes à charge du Fonds de Solidarité et de Garantie, aux conditions prévues à l'article 16.

#### ART. 5.

Le Fonds de Pension constitué conformément à la présente section ne peut ni être racheté, ni être donné en nantissement, ni faire l'objet d'une avance.

#### ART. 6.

§ 1<sup>er</sup>. — Les versements sont augmentés ou diminués proportionnellement à la hausse ou à la baisse de l'indice moyen annuel des prix de détail par rapport à son niveau au moment de l'entrée en vigueur de la loi, à la condition que cette hausse ou cette baisse atteigne au moins 5 p. c.; il en sera de même en cas de hausses ou de baisses ultérieures de l'indice d'au moins 5 p. c. par rapport au niveau qui a entraîné la modification précédente.

Le Ministre des Classes Moyennes détermine, dans le courant du mois de janvier, compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente, le coefficient à appliquer aux versements afférents à l'année en cours.

§ 2. — Les rentes sont majorées de 5 p. c. si l'indice des prix de détail atteint 105 points. Il est appliqué une nouvelle augmentation de 5 p. c. pour chaque hausse de 5 p. c. de l'indice par rapport à l'indice qui a entraîné l'augmentation précédente.

Ces mêmes montants sont diminués de 5 p. c. au cas où l'indice descend en dessous de 95 points. Il est appliqué une nouvelle diminution de 5 p. c. chaque fois que l'indice est de 5 p. c. inférieur à l'indice qui a dû entraîner la diminution précédente.

de storting, welke de op 25 jarige leeftijd aangesloten verzekeringsplichtige voor het vestigen van de in artikel 3, § 1, bepaalde rente dient te verrichten. Dit percentage is als volgt vastgesteld :

Belastbare netto-inkomsten	Percentage
0 tot minder dan 15.000 frank. . . .	25
15.000 tot minder dan 25.000 frank . . .	50
25.000 tot minder dan 35.000 frank . . .	75
35.000 tot minder dan 50.000 frank . . .	100

Wanneer de verzekeringsplichtigen wegens de leeftijd, welke zij bij hun aansluiting hebben, verplicht zijn op grond van artikel 3 stortingen te doen, die hoger zijn dan die welke een op 25 jarige leeftijd aangesloten verzekeringsplichtige dient te verrichten, kunnen zij bovendien, indien hun belastbare netto-inkomsten tussen 50.000 en 75.000 frank of tussen 75.000 en 100.000 frank begrepen zijn, hun stortingen beperken tot 125 pct. of 150 pct. van de storting, die een op 25 jarige leeftijd aangeslotene dient te verrichten.

De gerechtigden op de door middel van deze verminderde stortingen gevestigde renten, kunnen ten bezware van het Solidariteits- en Waarborgfonds renteaanvullingen verkrijgen onder de in artikel 16 gestelde voorwaarden.

#### ART. 5.

Het overeenkomstig deze afdeling gevestigd Pensioenfonds mag niet worden afgekocht of in pand gegeven; evenmin mogen daarop voorschotten worden toegestaan.

#### ART. 6.

§ 1. — De stortingen worden vermeerderd of verminderd naargelang het jaarlijks gemiddeld indexcijfer der kleinhandelsprijzen in verhouding tot zijn peil bij de inwerkingtreding van de wet stijgt of daalt, op voorwaarde dat deze stijging of daling ten minste 5 pct. bedraagt; hetzelfde geldt ingeval het indexcijfer later met ten minste 5 pct. stijgt of daalt ten opzichte van het peil, dat de vorige wijziging heeft medegebracht.

De Minister van Middenstand bepaalt in de loop van de maand Januari, rekening houdend met het gemiddeld indexcijfer van het vorige jaar, welke coëfficiënt op de stortingen voor het lopende jaar moet worden toegepast.

§ 2. — De renten worden met 5 pct. verhoogd indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 105 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast voor iedere stijging van het indexcijfer met 5 pct. ten opzichte van het indexcijfer dat tot de vorige verhoging aanleiding moest geven.

Dezelfde bedragen worden met 5 pct. verlaagd indien het indexcijfer der kleinhandelsprijzen beneden 95 punten daalt. Een nieuwe verlaging van 5 pct. wordt toegepast telkens wanneer het indexcijfer 5 pct. lager komt te liggen dan het indexcijfer dat tot de vorige verlaging aanleiding moest geven.

Au cas où l'indice descend en dessous du chiffre ayant justifié une augmentation, par application de l'alinéa premier du présent paragraphe ou qu'il dépasse le chiffre ayant justifié une baisse, en application du deuxième alinéa, les montants des rentes sont ramenés au taux correspondant à l'origine à ces chiffres.

Les augmentations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées au premier jour du second mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le niveau qui y donne lieu.

Quelle que soit la date à laquelle la rente prend cours, celle-ci est considérée être fixée d'après l'indice moyen de l'année précédente.

Les augmentations ou diminutions de rentes sont calculées en fonction de l'âge atteint par l'assujetti, au moment des adaptations.

Des majorations de rente sont accordées à charge du Fonds de Solidarité et de Garantie, jusqu'à concurrence du montant de la réévaluation.

Les modalités d'application du présent article sont déterminées par le Roi après avis du Conseil Supérieur des Pensions pour Travailleurs Indépendants.

#### ART. 7.

L'assurance légale prévue par la présente section peut uniquement être souscrite auprès :

1<sup>o</sup> de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite;  
2<sup>o</sup> des organismes autorisés en vertu de la loi du 25 juin 1930 relative au contrôle des entreprises d'assurances sur la vie;

3<sup>o</sup> des caisses professionnelles ou interprofessionnelles de pension pour travailleurs indépendants, spécialement créées aux fins de l'exécution de la présente section.

Le Roi fixe les conditions d'octroi et de retrait de l'agrément des organismes mentionnés aux 2<sup>o</sup> et 3<sup>o</sup>.

Les organismes visés au présent article établissent, sous le contrôle du Ministre des Classes Moyennes, une gestion distincte pour les opérations définies à la présente section. A cet effet, ils tiennent une comptabilité spéciale et constituent des réserves mathématiques distinctes, calculées suivant les bases déterminées par le Roi.

Les valeurs représentatives de ces réserves mathématiques sont affectées par privilège à la liquidation des opérations prévues par la présente loi. Ce privilège ne porte pas préjudice aux droits acquis par les tiers sur les dits biens antérieurement à la liquidation des opérations. Il est dispensé de toute inscription en ce qui concerne les immeubles, la date de liquidation des opérations est celle de la publication des arrêtés royaux pris en application du présent article.

Le Roi établit les modalités d'application du présent article en faisant appel notamment aux

Indien het indexcijfer daalt beneden het cijfer dat een verhoging met toepassing van het eerste lid heeft gerechtvaardigd of stijgt tot boven het cijfer dat een verlaging met toepassing van deze paragraaf heeft gerechtvaardigd, worden de rentebedragen teruggebracht tot het bedrag dat aanvankelijk overeenstemde met die cijfers.

De verhogingen of verlagingen, bedoeld in de vorige leden, worden toegepast op de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die waarin het indexcijfer het peil bereikt dat er aanleiding toe geeft.

Op welke datum de rente ook ingaat, ze wordt beschouwd als bepaald in overeenstemming met het gemiddelde indexcijfer van het voorgaande jaar.

De renteverhogingen of verlagingen worden berekend met inachtneming van de leeftijd van de verzekeringsplichtige op het tijdstip van de aanpassingen.

Renteverhogingen worden ten bezware van het Solidariteits- en Waarborgfonds toegekend ten belope van het bedrag der aanpassingen.

De toepassingsmodaliteiten van dit artikel worden door de Koning vastgesteld, na advies van de Hoge Raad voor de Pensioenen der Zelfstandige Arbeiders.

#### ART. 7.

De in deze afdeling geregelde wettelijke verzekering mag enkel worden afgesloten met :

1<sup>o</sup> de Algemene Spaar- en Lijfrentekas;  
2<sup>o</sup> de instellingen gemachtigd krachtens de wet van 25 Juni 1930 betreffende de contrôle op de levensverzekeringsondernemingen;

3<sup>o</sup> de professionele of interprofessionele pensioenkassen voor zelfstandige arbeiders, die speciaal voor de uitvoering van deze afdeling in het leven zullen worden geroepen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden de erkenning van de in 2<sup>o</sup> en 3<sup>o</sup> genoemde instellingen worden toegestaan en ingetrokken.

De in dit artikel bedoelde instellingen richten, onder toezicht van de Minister van Middenstand, een afzonderlijk beheer in voor de in deze afdeling bepaalde verrichtingen. Hiervoor houden zij een bijzondere boekhouding en stellen zij afzonderlijke wiskundige reserves samen, berekend volgens de door de Koning bepaalde grondslagen.

De bedragen die deze wiskundige reserves vertegenwoordigen worden bij voorrecht bestemd tot de vereffening van de verrichtingen bij deze wet bepaald. Dit voorrecht doet geen afbreuk aan de rechten door derden verworven op deze goederen, vóór de vereffening der verrichtingen. Het is van elke inschrijving vrijgesteld wat betreft de onroerende goederen. De datum van de vereffening van de verrichtingen is deze van de bekendmaking van de koninklijke besluiten genomen in toepassing van dit artikel.

De Koning stelt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel vast en doet o. m. een beroep op de door

caisses de retraite mutualistes reconnues et agréées par le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale.

## SECTION 2.

### Des contrats d'assurances sur la vie.

#### ART. 8.

Les assujettis peuvent satisfaire à l'obligation imposée par l'article 2 en souscrivant un contrat d'assurance sur la vie de leur choix auprès d'un organisme autorisé en vertu de la loi du 25 juin 1930 sur le contrôle des entreprises d'assurances sur la vie ou auprès de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Ce contrat doit toutefois :

1<sup>o</sup> assurer tant à l'assujetti qu'à sa veuve au moins les rentes qui doivent être constituées en vertu de l'article 3;

2<sup>o</sup> en cas de cessation d'activité professionnelle, constituer des rentes s'élevant, par année d'assurance, à 1/45<sup>e</sup> ou 1/40<sup>e</sup>, suivant le sexe, des montants minima fixés à l'article 3.

Les articles 5 et 6 sont applicables à ces contrats d'assurances sur la vie à concurrence des rentes minima exigées.

## SECTION 3.

### Du défaut de constitution d'un Fonds de pension

#### ART. 9.

Les assujettis qui, endéans les trois mois de la réquisition du Fonds de Solidarité et de Garantie, ne justifient pas de la constitution d'un fonds de pension conformément aux sections 1 et 2 du présent chapitre, seront tenus de verser au dit Fonds, sans préjudice des cotisations de solidarité prévues à l'article 20, 1<sup>o</sup>, b, des cotisations dont le montant est égal à celui des versements requis en exécution de l'article 3, avec application éventuelle de l'article 6, majorés de 10 p.c.

La partie de ces arriérés, dépassant la cotisation de solidarité et l'amende de 10 p.c., est versée à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, au compte des intéressés, en vue de la constitution de rentes conformément à l'article 3.

Le délai de prescription pour les cotisations arriérées est de trois ans, à compter du jour de la réquisition.

## CHAPITRE III.

### DU REGIME TRANSITOIRE.

#### ART. 10.

Peuvent bénéficier des avantages prévus par le présent chapitre :

1<sup>o</sup> les travailleurs indépendants et les aidants, nés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1931 ainsi que leurs veuves;

het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg erkende en aangenomen mutualiteitspensioenkas-

## AFDELING 2.

### Levensverzekeringscontracten.

#### ART. 8.

De verzekeringplichtigen kunnen aan de bij artikel 2 opgelegde verplichting voldoen door bij een instelling, die krachtens de wet van 25 Juni 1930 betreffende de controle op de levensverzekeringsondernemingen is gemachtigd, of bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas een levensverzekeringscontract naar hun keuze af te sluiten. Dit contract moet echter :

1<sup>o</sup> zowel aan de betrokkene als aan zijn weduwe tenminste de krachtens artikel 3 te vestigen renten waarborgen;

2<sup>o</sup> ingeval de beroepsbezigheid een einde neemt, een rente vestigen die, naargelang het een man dan wel een vrouw betreft, 1/45<sup>e</sup> of 1/40<sup>e</sup> der in artikel 3 bepaalde minima per verzekeringsjaar bedraagt.

De artikelen 5 en 6 zijn op deze levensverzekeringscontracten tot een beloop van de vereiste minimarenten van toepassing.

## AFDELING 3.

### Indien geen Pensioenfonds is gevestigd.

#### ART. 9.

De verzekeringplichtigen, die binnen drie maanden na de vordering van het Solidariteits- en Waarborgfonds het bewijs niet leveren dat zij overeenkomstig de afdelingen 1 en 2 van dit hoofdstuk een pensioenfonds hebben gevestigd, zijn gehouden bij genoemd Fonds, onverminderd de in artikel 20, 1<sup>o</sup>, b, bedoelde solidariteitsbijdragen, bijdragen te storten, waarvan het bedrag gelijk is aan het bedrag van de stortingen, als voorgeschreven ter uitvoering van artikel 3, met eventuele toepassing van artikel 6, en verhoogd met 10 pct.

Het gedeelte van deze achterstallige bijdragen dat de solidariteitsbijdrage en de geldboete van 10 pct. te boven gaat, wordt bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas op de rekening van de verzekeringplichtigen gestort tot vestiging van renten overeenkomstig artikel 3.

De termijn van de verjaring voor de achterstallige bijdragen belooft drie jaar, te rekenen van de dag der vordering.

## HOOFDSTUK III.

### OVERGANGSREGIME.

#### ART. 10.

Voor de in dit hoofdstuk bepaalde voordelen komen in aanmerking :

1<sup>o</sup> de vóór 1 Januari 1931 geboren zelfstandige arbeiders en helpers, en hun weduwen;

2° les veuves des travailleurs indépendants et d'aidants, nés avant le 1<sup>er</sup> janvier 1931 et décédés avant l'entrée en vigueur de la loi.

La preuve de la qualité de travailleur indépendant ou d'aidant peut être faite par toutes voies de droit, témoins exceptés.

Lorsqu'un travailleur indépendant ou un aidant aura fourni la preuve de cette qualité pour une période d'une année ultérieure à 1925, il sera présumé de plein droit avoir eu cette qualité pour l'ensemble des années comprises entre son 35<sup>e</sup> anniversaire et le 1<sup>er</sup> janvier 1926.

Cette dernière disposition n'est toutefois pas applicable aux personnes qui ont déjà bénéficié d'une présomption légale analogue dans le cadre d'un autre régime de pensions qui leur était plus favorable.

#### ART. 11.

Les bénéficiaires définis à l'article 10 obtiennent, aux conditions prévues à l'article 16, des allocations annuelles gratuites, à charge du Fonds de Solidarité et de Garantie, fixées au maximum à 18.000 francs pour les hommes mariés et à 12.000 francs pour les autres personnes dites isolées.

Ces montants varient proportionnellement à l'évolution de l'indice des prix de détail suivant la règle établie à l'article 6.

#### ART. 12.

§ 1<sup>er</sup>. — L'allocation gratuite est égale à autant de fois 1/45<sup>e</sup> pour les hommes et 1/40<sup>e</sup> pour les femmes des montants fixés à l'article 11 que le bénéficiaire a compté, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, d'années complètes d'activité réelle ou fictive après son 35<sup>e</sup> anniversaire et avant 65 ou 60 ans suivant le sexe, en tant que travailleur indépendant ou aidant.

En ce qui concerne les veuves, l'allocation gratuite est égale à autant de 1/45<sup>e</sup> des montants fixés à l'article 11 que le mari décédé aurait compté d'années d'activité réelle ou fictive comme travailleur indépendant après son 35<sup>e</sup> anniversaire jusqu'à l'âge de 65 ans.

Il est ajouté, en ce qui concerne les bénéficiaires visés au 1<sup>o</sup> de l'article 10, 1/45<sup>e</sup> ou 1/40<sup>e</sup> de ces montants par année d'âge au delà de 65 ou 60 ans que comptait l'intéressé lors de l'entrée en vigueur de la présente loi et, en ce qui concerne les personnes définies au 2<sup>o</sup> du même article, 1/45<sup>e</sup> par année d'âge au delà de 65 ans que comptait le mari à son décès. Cette mesure ne s'applique toutefois qu'en proportion des années complètes pour lesquelles est fournie la preuve, dans le chef du bénéficiaire ou du mari décédé, de la qualité de travailleur indépendant ou d'aidant après son 35<sup>e</sup> anniversaire et avant 65 ou 60 ans.

2° de weduwen van de vóór 1 Januari 1931 geboren en vóór de inwerkingtreding van de wet overleden zelfstandige arbeiders en helpers.

Het bewijs van de hoedanigheid van zelfstandige arbeider of van helper kan door alle rechtsmiddelen behalve door getuigen, worden geleverd.

Wanneer een zelfstandige arbeider of een helper het bewijs heeft geleverd van deze hoedanigheid voor een tijdperk van één jaar na 1925, wordt van rechtswege verondersteld dat hij diezelfde hoedanigheid heeft gehad voor al de jaren begrepen tussen zijn 35<sup>e</sup> verjaardag en 1 Januari 1926.

Deze laatste bepaling is evenwel niet van toepassing voor de personen die reeds een gelijkaardig wettelijk vermoeden hebben genoten in een ander pensioenstelsel, dat voordeliger voor hen was.

#### ART. 11.

De in artikel 10 genoemde rechthebbenden krijgen onder de in artikel 16 gestelde voorwaarden ten bezware van het Solidariteits- en Waarborgfonds kosteloze jaarlijkse toelagen, vastgesteld op ten hoogste 18.000 frank voor de gehuwde mannen en 12.000 frank voor de andere personen, alleenstaanden genaamd.

Deze bedragen verschillen naar gelang van de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, volgens de in artikel 6 gestelde regel.

#### ART. 12.

§ 1. — De kosteloze toelage is gelijk aan zoveel maal 1/45<sup>e</sup> voor de mannen en 1/40<sup>e</sup> voor de vrouwen, van de in artikel 11 vastgestelde bedragen, als de gerechtigde, vóór de inwerkingtreding van deze wet, volledige jaren werkelijke of fictieve werkzaamheid als zelfstandige arbeider of als helper heeft verricht na zijn 35<sup>e</sup> verjaardag en vóór de leeftijd van 65 of 60 jaar, naargelang het een man dan wel een vrouw betreft.

Wat de weduwen betreft, is de kosteloze toelage gelijk aan zoveel maal 1/45<sup>e</sup> van de in artikel 11 vastgestelde bedragen als de overleden echtgenoot, na zijn 35<sup>e</sup> verjaardag tot de leeftijd van 65 jaar, jaren werkelijke of fictieve werkzaamheid als zelfstandige arbeider zou hebben verricht.

Ten aanzien van de gerechtigden van wie sprake is in 1<sup>o</sup> van artikel 10, worden er zoveel maal 1/45<sup>e</sup> of 1/40<sup>e</sup> van deze bedragen bijgevoegd per jaar dat de betrokkene bij de inwerkingtreding van deze wet ouder is dan 65 of 60 jaar en, ten aanzien van de personen van wie sprake is in 2<sup>o</sup> van hetzelfde artikel, zoveel maal 1/45<sup>e</sup> per jaar dat de echtgenoot bij zijn overlijden ouder was dan 65 jaar. Deze maatregel wordt evenwel slechts toegepast in verhouding tot de volledige jaren waarvoor het bewijs geleverd is, dat de gerechtigde of de overleden echtgenoot na zijn 35<sup>e</sup> verjaardag en vóór de leeftijd van 65 of 60 jaar zelfstandige arbeider of helper was.

Il est également ajouté 1/45<sup>e</sup> ou 1/40<sup>e</sup> de ces montants par versement annuel légal effectué au cours de la carrière professionnelle de travailleur indépendant ou d'aidant, après le 20<sup>e</sup> anniversaire de l'intéressé et avant l'entrée en vigueur de la présente loi, à titre d'assuré libre en exécution des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré ou à titre d'assujetti en exécution de la loi du 11 mars 1954; il est tenu compte au maximum de quinze versements.

§ 2. — Si deux conjoints ont droit chacun à une allocation à titre personnel, l'allocation totale ne peut excéder la somme des allocations auxquelles pourraient prétendre deux bénéficiaires isolés de même âge que les intéressés, ni être inférieure à celle du chef de ménage.

L'allocation de la veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs indépendants ou aidants est calculée en tenant compte des carrières des maris défunts; en cas de cumul des carrières pendant un certain nombre d'années, ce nombre n'est compté qu'une fois.

Si la bénéficiaire d'une rente de veuve a droit en même temps à une allocation à titre personnel, l'allocation totale ne peut excéder l'allocation à laquelle pourrait prétendre un bénéficiaire isolé de même âge que l'intéressée.

#### CHAPITRE IV.

##### DU CONSEIL SUPERIEUR DES PENSIONS POUR TRAVAILLEURS INDEPENDANTS.

###### ART. 13.

§ 1<sup>er</sup>. — Il est institué auprès du Ministère des Classes Moyennes un Conseil Supérieur des Pensions pour Travailleurs Indépendants.

Le Conseil est composé de douze membres, à savoir :

1<sup>o</sup> de quatre membres nommés parmi les candidats présentés sur des listes doubles par les organisations de travailleurs indépendants répondant aux conditions fixées par le Roi pour être réputées les plus représentatives.

Ces quatre membres sont répartis comme suit :

- a) un représentant de l'agriculture;
- b) deux représentants de l'artisanat, de l'industrie et du commerce;
- c) un représentant des professions libérales;

2<sup>o</sup> d'un membre choisi parmi les personnalités dirigeantes de la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite; d'un membre choisi parmi les personnalités dirigeantes des entreprises d'assurances visées à l'article 7-2<sup>o</sup>; d'un membre choisi parmi les person-

Er worden ook zoveel maal 1/45<sup>e</sup> of 1/40<sup>e</sup> van deze bedragen bijgevoegd per wettelijke jaarlijkse storting, welke de zelfstandige arbeider of helper tijdens zijn beroepsloopbaan, na zijn 20<sup>e</sup> verjaardag en vóór de inwerkingtreding van deze wet heeft verricht als vrije verzekerde, ter uitvoering van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood dan wel als bijdrageplichtige ter uitvoering van de wet van 11 Maart 1954; ten hoogste wordt met vijftien stortingen rekening gehouden.

§ 2. — Indien twee echtgenoten ieder voor zich recht hebben op een toelage, mag de totale toelage niet groter zijn dan de som van de toelagen, waarop twee alleenstaande gerechtigden van dezelfde leeftijd als de belanghebbenden aanspraak zouden kunnen maken, noch geringer zijn dan die van het gezinshoofd.

De toelage aan de weduwe, die achtereenvolgens met zelfstandige arbeiders of helpers gehuwd is geweest, wordt berekend met inachtneming van de loopbaan der overleden echtgenoten; ingeval deze loopbanen gedurende een bepaald aantal jaren samenvallen, wordt dit aantal jaren slechts éénmaal gerekend.

Indien de gerechtigde op een weduwerente terzeldertijd recht heeft op een toelage voor zich zelf, mag de totale toelage niet groter zijn dan deze waarop een alleenstaande gerechtigde van dezelfde leeftijd als de belanghebbende aanspraak zou kunnen maken.

#### HOOFDSTUK IV.

##### DE HOGE RAAD VOOR DE PENSIOENEN DER ZELFSTANDIGE ARBEIDERS.

###### ART. 13.

§ 1. — Bij het Ministerie van Middenstand wordt een Hoge Raad voor de Pensioenen der Zelfstandige Arbeiders opgericht.

De Raad is samengesteld uit twaalf leden, namelijk :

1<sup>o</sup> vier leden benoemd onder de kandidaten op dubbele lijsten voorgedragen door de organisaties van zelfstandige arbeiders, die aan de door de Koning gestelde voorwaarden beantwoorden om als representatieve te worden aangemerkt.

Deze vier leden worden als volgt ingedeeld :

- a) één vertegenwoordiger van de landbouw;
- b) twee vertegenwoordigers van ambachtswezen, handel en nijverheid;
- c) één vertegenwoordiger der vrije beroepen.

2<sup>o</sup> een lid gekozen onder de leidende personen van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas; een lid gekozen onder de leidende personen van de verzekeringsondernemingen bedoeld in artikel 7, 2<sup>o</sup>; een lid gekozen onder de leidende personen van de



nalités dirigeantes des caisses de pension visées à l'article 7-3<sup>o</sup>; d'un membre choisi parmi les membres agrégés de l'Association Royale des Actuaristes Belges.

Les quatre membres visés ci-dessus n'auront que voix consultative;

3<sup>o</sup> de trois membres délégués par le Ministre des Classes Moyennes et d'un membre délégué par le Ministre de l'Agriculture.

Les membres du Conseil sont nommés par le Roi sur proposition du Ministre des Classes Moyennes pour un terme de six ans; leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

Le Président du Conseil est nommé par le Roi, sur proposition du Ministre des Classes Moyennes, en dehors des membres de ce Conseil.

§ 2. — Le Conseil a pour mission de donner son avis sur :

1<sup>o</sup> l'agrégation et la révocation d'agrégation des organismes d'assurances mentionnés à l'article 7;

2<sup>o</sup> les documents transmis par les organismes d'assurances au Ministre des Classes Moyennes en ce qui concerne les opérations faisant partie de la gestion distincte prévue à l'article 7;

3<sup>o</sup> le mode d'investissement des réserves mathématiques de ces opérations;

4<sup>o</sup> les problèmes qui se posent lors des adaptations aux variations de l'indice des prix de détail prévues aux articles 6, 11 et 20;

5<sup>o</sup> toutes les questions d'ordre général relatives à l'exécution de la présente loi qui lui sont soumises par le Ministre des Classes Moyennes.

Le Roi peut étendre la compétence du Conseil; il en règle l'organisation et le fonctionnement.

## CHAPITRE V.

### DU FONDS DE SOLIDARITE ET DE GARANTIE.

#### SECTION PREMIERE.

#### Organisation et attribution.

##### ART. 14.

§ 1<sup>er</sup>. — Il est institué auprès du Ministère des Classes Moyennes un établissement public jouissant de la personnalité civile, dénommé « Fonds de Solidarité et de Garantie »; il est géré par un conseil d'administration et par un directeur général, qui exécute les décisions du conseil.

pensioenkassen vermeld in artikel 7, 3<sup>o</sup>; een actuaaris gekozen onder de geaggregeerde leden van de Koninklijke Vereniging der Belgische Actuarissen.

De vier laatstbedoelde leden hebben slechts raadgevende stem;

3<sup>o</sup> drie leden afgevaardigd door de Minister van Middenstand en een lid afgevaardigd door de Minister van Landbouw.

De leden van de Raad worden door de Koning op voordracht van de Minister van Middenstand voor een termijn van zes jaar benoemd; hun mandaat kan worden vernieuwd. Ingeval een lid komt te overlijden, ontslag geeft of ontslagen wordt, beëindigt het nieuwe lid het mandaat van zijn voorganger.

De Voorzitter van de Raad wordt op voorstel van de Minister van Middenstand benoemd door de Koning, buiten de leden van deze Raad.

§ 2. — De Hoge Raad heeft tot taak advies te geven over :

1<sup>o</sup> het toestaan en het intrekken van de erkenning van de in artikel 7 genoemde verzekeringsinstellingen;

2<sup>o</sup> de documenten, welke de verzekeringsinstellingen aan de Minister van Middenstand toezenden in verband met de verrichtingen die ressorteren onder het in artikel 7 bepaalde afzonderlijk beheer;

3<sup>o</sup> de wijze van belegging der wiskundige reserves van deze verrichtingen;

4<sup>o</sup> de vraagstukken in verband met de aanpassingen der pensioenen aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, waarvan sprake in de artikelen 6, 11 en 20;

5<sup>o</sup> alle vragen van algemene aard, betreffende de uitvoering van deze wet, welke de Minister van Middenstand hem voorlegt.

De Koning kan de bevoegdheid van de Raad uitbreiden; hij regelt zijn organisatie en werkwijze.

## HOOFDSTUK V.

### SOLIDARITEITS- EN WAARBORGFONDS.

#### EERSTE AFDELING.

#### Organisatie en opdracht.

##### ART. 14.

§ 1. — Onder de benaming « Solidariteits- en Waarborgfonds », wordt bij het Ministerie van Middenstand een publiekrechtelijk lichaam met rechtspersoonlijkheid opgericht; het wordt beheerd door een raad van beheer en door een directeur-generaal die de beslissingen van de raad uitvoert.

Le Conseil d'Administration est composé de dix membres, à savoir :

1<sup>o</sup> d'un membre choisi parmi les membres du Conseil Supérieur des Classes Moyennes, d'un membre choisi parmi les membres du Conseil Supérieur de l'Agriculture, d'un membre choisi parmi les membres du Conseil Supérieur des Pensions pour Travailleurs Indépendants, visés à l'article 13, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>;

2<sup>o</sup> d'un membre choisi parmi les personnalités dirigeantes de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite; d'un membre choisi parmi les personnalités dirigeantes des entreprises d'assurances visées à l'article 7, 2<sup>o</sup>; d'un membre choisi parmi les personnalités dirigeantes des caisses de pension visées à l'article 7, 3<sup>o</sup>; d'un actuaire choisi parmi les membres agrégés de l'Association Royale des Actuaires Belges.

Les quatre membres, visés ci-dessus, n'ont que voix consultative;

3<sup>o</sup> de deux membres délégués par le Ministre des Classes Moyennes et d'un membre délégué par le Ministre de l'Agriculture.

Les membres du Conseil d'Administration sont nommés par le Roi sur proposition du Ministre des Classes Moyennes pour un terme de six ans; leur mandat est renouvelable. En cas de décès, de démission ou de révocation d'un membre, le nouveau membre achève le mandat de celui qu'il remplace.

Le président du Conseil d'Administration est nommé par le Roi sur proposition du Ministre des Classes Moyennes en dehors des membres de ce conseil.

Le directeur général est nommé, sur proposition du Ministre des Classes Moyennes et en dehors des membres du conseil d'administration, par le Roi, qui fixe son traitement.

§ 2. — Sont d'application au Fonds de Solidarité et de Garantie les mesures de contrôle ainsi que les règles relatives aux budgets et aux comptes, au cadre et au statut du personnel, prévues par la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, en ce qui concerne les établissements visés à l'article premier, littera B, de la dite loi.

§ 3. — Le Roi fixe le cadre organique et le statut administratif et pécuniaire du personnel. Les agents du Fonds sont assujettis à la sécurité sociale mais le Roi peut organiser un régime complémentaire de pension afin de les faire bénéficier d'un régime équivalent à celui des agents de l'Etat.

Le Conseil d'Administration nomme et révoque les membres du personnel.

§ 4. — Le Fonds a notamment pour mission :

1<sup>o</sup> de décider de l'octroi, du maintien et du retrait des compléments de rentes, des majorations de rentes et des allocations prévues respectivement

De Raad van Beheer is samengesteld uit tien leden, namelijk :

1<sup>o</sup> een lid gekozen onder de leden van de Hoge Raad van de Middenstand; een lid gekozen onder de leden van de Hoge Landbouwrraad; een lid gekozen onder de leden van de Hoge Raad voor de Pensioenen der Zelfstandige Arbeiders, vermeld in artikel 13, § 1, 1<sup>o</sup>;

2<sup>o</sup> een lid gekozen onder de leidende personen van de Algemene Spaar- en Lijfrentekas; een lid gekozen onder de leidende personen van de verzekeringsondernemingen bedoeld in artikel 7, 2<sup>o</sup>; een lid gekozen onder de leidende personen van de pensioenkassen vermeld in artikel 7, 3<sup>o</sup>; een actuaire gekozen onder de geaggregeerde leden van de Koninklijke Vereniging der Belgische Actuarissen.

De vier laatstgenoemde leden hebben slechts raadgevende stem;

3<sup>o</sup> twee leden afgevaardigd door de Minister van Middenstand en een lid afgevaardigd door de Minister van Landbouw.

De leden van de Raad van Beheer worden door de Koning op voordracht van de Minister van Middenstand voor een termijn van zes jaar benoemd; hun mandaat kan worden vernieuwd. Ingeval een lid komt te overlijden, ontslag geeft of ontslagen wordt, beëindigt het nieuwe lid het mandaat van zijn voorganger.

De voorzitter van de Raad van Beheer wordt door de Koning benoemd op voordracht van de Minister van Middenstand buiten de leden van deze raad.

De directeur-generaal wordt, op voordracht van de Minister van Middenstand, buiten de leden van de raad van beheer benoemd door de Koning, die zijn wedde vaststelt.

§ 2. — Op het Solidariteits- en Waarborgfonds zijn de bij de wet van 16 Maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut bepaalde controlemaatregelen, evenals de regelen nopens de begrotingen en de rekeningen, het kader en het statuut van het personeel van toepassing, wat betreft de instellingen bedoeld door het eerste artikel, littera B, van de hierboven vermelde wet.

§ 3. — De Koning stelt het organiek kader en het administratief en geldelijk statuut van het personeel vast. De agenten van het Fonds zijn onderworpen aan de maatschappelijke zekerheid, maar de Koning mag een bijkomend pensioenregime inrichten waardoor zij een evenwaardig regime genieten als dit van het Rijkspersoneel.

De Raad van Beheer benoemt en ontslaat de leden van het personeel.

§ 4. — Het Fonds heeft namelijk tot taak :

1<sup>o</sup> te beslissen over de toekenning, het behouden en de intrekking van de renteaanvullingen, de renteverhogingen en de bijslagen waarvan onderscheiden-

aux articles 4, 6, 9 et 11, sous réserve du recours des intéressés devant la juridiction instituée en application des dispositions de l'article 22 de la présente loi.

Ce droit de recours doit s'effectuer dans le délai d'un mois à dater de la notification qui leur a été faite de la décision;

2° de payer les avantages gratuits énumérés ci-dessus;

3° de tenir le répertoire des assujettis;

4° d'effectuer les opérations prévues à l'article 9, notamment d'adresser les réquisitions, de percevoir les cotisations et les amendes;

5° de percevoir les bénéfices résultant des opérations prévues à la Section 1 du chapitre II de la présente loi;

6° de recevoir les capitaux prévus au dernier alinéa de l'article 3, § 1, litt. a;

7° de percevoir les cotisations de solidarité selon les modalités à fixer par le Roi.

En vue de financer ses dépenses, le Fonds peut contracter des emprunts, sous les conditions et modalités qui seront déterminées par le Roi, auprès des organismes visés aux articles 7 et 8, qui sont tenus d'accorder des prêts au maximum jusqu'à concurrence du tiers des réserves mathématiques relatives aux rentes définies à l'article 3, avec application éventuelle de l'article 6. Il place et gère les fonds disponibles.

Le Roi peut étendre la compétence du Fonds; il en règle l'organisation et le fonctionnement.

#### ART. 15.

Il est établi tous les cinq ans un plan technique des recettes et des dépenses par les soins d'actuaire désignés par le Conseil d'Administration.

#### ART. 16.

Les compléments de rentes et les allocations sont accordés aux conditions suivantes :

1° les bénéficiaires doivent être âgés de 65 ans au moins; cet âge est ramené à 60 ans pour les femmes;

2° ils doivent se trouver en état de besoin.

Pour l'estimation de l'état de besoin, il sera tenu compte des critères repris aux lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par la loi du 11 mars 1954.

Toutefois :

a) le plafond des ressources est porté à 10.000 fr. pour les mariés, 6.500 francs pour les isolés et pour les veuves;

lijk in de artikelen 4, 6, 9 en 11 sprake is, onder voorbehoud van beroep vanwege de belanghebbenden bij de bij toepassing der bepalingen van artikel 22 van onderhavige wet ingestelde rechtsmacht.

Van dit recht van beroep moet binnen één maand te rekenen van de dag, waarop hun van de beslissing schriftelijk kennis werd gegeven, gebruik gemaakt worden;

2° de bovenvermelde kosteloze voordelen uit te betalen;

3° het repertorium van de verzekeringsplichtigen te houden;

4° de verrichtingen bepaald bij artikel 9 uit te voeren, namelijk de vorderingen te doen, de bijdragen en de geldboeten te innen;

5° de winsten te innen voortvloeiend uit de verrichtingen vermeld in de Afdeling 1 van hoofdstuk II van onderhavige wet;

6° de kapitalen in ontvangst te nemen waarvan sprake in het laatste lid van artikel 3, § 1, litt. a;

7° de solidariteitsbijdragen te innen volgens de modaliteiten door de Koning te bepalen.

Met het oog op de financiering van zijn uitgaven, kan het Fonds onder de voorwaarden en op de wijze als de Koning zal vaststellen, leningen aangaan bij de in de artikelen 7 en 8 bedoelde instellingen, die gehouden zijn leningen toe te staan tot een beloop van ten hoogste een derde van de wiskundige reserves verbonden aan de in artikel 3 met eventuele toepassing van artikel 6 omschreven renten. Het belegt en beheert de beschikbare gelden.

De Koning kan de bevoegdheid van het Fonds uitbreiden, hij regelt de organisatie en de werkwijze ervan.

#### ART. 15.

Om de vijf jaar maken actuarissen, die de Raad van Beheer aanwijst, een technisch plan van ontvangsten en uitgaven op.

#### ART. 16.

De renteaanvullingen en de toelagen worden verleend onder de volgende voorwaarden :

1° de gerechtigden moeten ten minste 65 jaar oud zijn; deze leeftijd wordt voor de vrouwen op 60 jaar gebracht;

2° zij moeten in staat van behoefte verkeren.

Voor de raming van de staat van behoefte zal worden rekening gehouden met de maatstaven, welke voorkomen in de bij de wet van 11 Maart 1954 gewijzigde wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood.

Evenwel :

a) wordt de grens der bestaansmiddelen op 10.000 frank voor de gehuwden, 6.500 frank voor de alleenstaanden en voor de weduwen gebracht;

b) il ne sera pas tenu compte :

1<sup>o</sup> du montant des ressources des descendants ni des rentes alimentaires qu'ils paieraient à leurs ascendants;

2<sup>o</sup> des rentes, indemnités, allocations ou pensions accordées en application de la législation sur les pensions de réparation ou de dédommagement aux victimes de guerre et à leurs ayants droit;

3<sup>o</sup> des rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que des rentes attachées à un ordre national, pour fait de guerre;

c) il ne sera pas tenu compte des rentes, allocations ou indemnités dont bénéficie la victime d'une maladie professionnelle, d'un accident du travail ou d'un accident sur le chemin du travail que dans la mesure où les dites rentes, allocations ou indemnités excèdent, soit l'allocation qui serait accordée si l'accident de travail s'était produit avant le 1<sup>er</sup> juillet 1905, soit le montant maximum de l'allocation à laquelle la victime pourrait prétendre en vertu de la réglementation relative à l'octroi d'allocations supplémentaires en faveur de certains bénéficiaires de la loi du 24 juillet 1927 sur la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles. Cette disposition vaut aussi pour les ayants droit des victimes visées par le présent texte;

d) il ne sera pas tenu compte des revenus réels ou fictifs des biens immobiliers, occupés ou cédés à titre gratuit ou onéreux, dont le revenu cadastral ne dépasse pas les montants suivants :

3.000 francs dans les communes de moins de 5.000 habitants;

3.500 francs dans les communes de 5.000 à 30.000 habitants;

5.200 francs dans les communes de 30.000 habitants et plus.

Le Roi relèvera les plafonds susmentionnés dans la mesure de la péréquation des revenus cadastraux;

e) pour les capitaux mobiliers, il est imputé un montant égal à 5 p. c. des capitaux investis ou flottants, ou les revenus réels de ceux-ci au cas où ces revenus seraient supérieurs au pourcentage précité;

f) en outre, il ne sera pas tenu compte, pour la fixation des ressources, de la pension partielle de retraite et de survie accordée en application de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers ou de la législation relative à la pension des employés;

3<sup>o</sup> les bénéficiaires doivent résider effectivement en Belgique, au Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi, sans préjudice des dispositions des conventions internationales;

4<sup>o</sup> s'il s'agit d'une veuve, son mariage doit avoir été contracté au moins un an avant le décès du mari. En cas de remariage, le bénéfice des avantages est suspendu.

b) er zal geen rekening worden gehouden :

1<sup>o</sup> met het bedrag van de inkomsten der afstammelingen noch met de uitkering tot onderhoud die zij aan hun bloedverwanten in de opgaande lijn moeten betalen;

2<sup>o</sup> met de renten, vergoedingen, toelagen of pensioenen, aan de oorlogsslachtoffers en hun recht-hebbenden verleend krachtens de wetgeving op de herstel- of vergoedingspensioenen;

3<sup>o</sup> met de frontstreep- en gevangenschapsrenten, en met de renten verbonden aan een onderscheiding in een nationale orde, wegens oorlogshandeling;

c) met de renten, toelagen of vergoedingen verleend aan een slachtoffer van een beroepsziekte, een arbeidsongeval of een ongeval op de weg naar of van het werk wordt slechts rekening gehouden in zover bedoelde renten, toelagen of vergoedingen meer bedragen dan hetzij de toelage die zou zijn uitgekeerd indien het arbeidsongeval zich vóór 1 Juli 1905 had voorgedaan, hetzij het maximumbedrag van de toelage waarop het slachtoffer aanspraak zou kunnen maken krachtens de reglementering inzake de toekenning van aanvullende toelagen ten behoeve van sommige rechthebbenden van de wet van 24 Juli 1927 betreffende de schadeloosstelling inzake beroepsziekten. Die beschikking geldt eveneens voor de rechthebbenden van de in deze tekst beoogde slachtoffers;

d) er wordt geen rekening gehouden met de werkelijke of fictieve inkomsten van onroerende goederen, bezet of ten kostelozen of bezwarenden titel afgestaan, waarvan het kadastraal inkomen de volgende bedragen niet overschrijdt :

3.000 frank in de gemeenten met minder dan 5.000 inwoners;

3.500 frank in de gemeenten met 5.000 tot 30.000 inwoners;

5.200 frank in de gemeenten met 30.000 inwoners en meer.

De Koning verhoogt de hierboven vermelde maxima in overeenstemming met de péréquation der kadastrale inkomsten;

e) voor de roerende kapitalen wordt aangerekend een som gelijk aan 5 pct. der belegde of losse kapitalen of het werkelijk inkomen ervan indien dit laatste hoger is dan het vermelde procent;

f) er wordt daarenboven voor het bepalen der bestaansmiddelen geen rekening gehouden met een bij toepassing van de wet van 21 Mei 1955, betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders of van de wetgeving betreffende het bediendpensioen toegekend gedeeltelijk rust- en overlevingspensioen;

3<sup>o</sup> de rechthebbenden moeten werkelijk in België, in Belgisch-Congo of in de gebieden Ruanda-Urundi verblijven, onverminderd de bepalingen der internationale overeenkomsten;

4<sup>o</sup> indien het een weduwe betreft, moet haar huwelijk ten minste één jaar vóór het overlijden van haar man aangegaan zijn. In geval van nieuw huwelijk wordt het genot der voordelen geschorst.

Les compléments de rentes, les majorations de rentes et les allocations ne sont pas accordés aux ressortissants des pays étrangers, sauf s'il a été conclu une convention de réciprocité avec leur pays d'origine.

## ART. 17.

La veuve du travailleur indépendant, âgée de 45 ans, qui a fourni la preuve d'une incapacité permanente de 66 p. c. ou qui a un enfant à charge pour lequel elle reçoit des allocations familiales, bénéficie, à charge du Fonds de Solidarité et de Garantie, d'une allocation annuelle de 9.000 francs si elle remplit les conditions prévues à l'article précédent.

Lorsque le mari décédé a eu une carrière partielle en qualité d'indépendant, l'allocation est multipliée par une fraction dont le dénominateur est égal au nombre d'années que le mari a vécu, moins 20, et dont le numérateur est égal au nombre d'années à partir de sa vingtième année pendant lesquelles il a exercé effectivement une profession indépendante.

Le même mode de preuve tel qu'il est prévu aux articles 10 et 12 est appliqué en l'occurrence.

La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de l'allocation, reçoit, dans les conditions fixées par le Roi, une indemnité d'adaptation, qui n'est due qu'une seule fois et dont le montant est égal à une annuité de cette allocation.

La veuve qui se remarie alors qu'elle bénéficie de l'allocation, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite allocation.

## ART. 18.

Toutes les déclarations à faire en vue de l'obtention des prestations prévues par la présente section doivent être faites conformément à l'article premier de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à la charge de l'Etat.

## ART. 19.

Le Roi prend les arrêtés nécessaires à l'effet de préciser ce qu'il faut entendre par :

- 1<sup>o</sup> l'année complète d'activité;
- 2<sup>o</sup> l'activité fictive assimilable à une activité réelle;
- 3<sup>o</sup> l'état de besoin;
- 4<sup>o</sup> la résidence effective.

De renteaanvullingen, de renteverhogingen en de toelagen worden niet aan de onderhorigen van vreemde landen toegekend, tenzij een wederkerigheidsverdrag met hun land van herkomst werd gesloten.

## ART. 17.

Aan de weduwe van een zelfstandig arbeider, die 45 jaar oud is, en het bewijs levert van een blijvende ongeschiktheid van 66 pct., of een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag kan ontvangen, wordt, ten laste van het Solidariteits- en Waarborgfonds, een toeslag van 9.000 frank 's jaars uitgerekt, indien zij aan de voorwaarden voldoet gesteld bij het voorgaande artikel.

Wanneer de overleden echtgenoot een gedeeltelijke loopbaan als zelfstandige had, dan wordt de toeslag vermenigvuldigd met een breuk, waarvan de noemer het aantal jaren is, dat de echtgenoot heeft geleefd, min 20, en waarvan de teller het aantal jaren is, dat de echtgenoot te rekenen van zijn twintigste jaar werkelijk als zelfstandige heeft gearbeid.

Dezelfde manier van bewijslevering als vermeld in de artikelen 10 en 12 wordt in dit geval toegepast.

De weduwe, die bij het overlijden van haar man, op deze toeslag geen aanspraak heeft, ontvangt, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een aanpassingsvergoeding. Deze wordt slechts éénmaal toegekend en is gelijk aan één jaarbedrag van deze toeslag.

De weduwe, die hertrouwt terwijl zij de toeslag geniet, ontvangt onder dezelfde voorwaarden een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van deze toeslag.

## ART. 18.

Alle verklaringen af te leggen tot het verkrijgen van bij deze afdeling bedoelde voordelen moeten gedaan worden overeenkomstig artikel één van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 betreffende de verklaring af te leggen inzake subsidies, vergoedingen en toelagen van alle aard, die geheel of ten dele ten laste van de Staat zijn.

## ART. 19.

De Koning neemt de besluiten die nodig zijn om nader te bepalen wat moet verstaan worden onder :

- 1<sup>o</sup> volledig jaar werkzaamheid;
- 2<sup>o</sup> fictieve werkzaamheid gelijk te stellen met werkelijke werkzaamheid;
- 3<sup>o</sup> staat van behoefte;
- 4<sup>o</sup> werkelijk verblijf.

## SECTION 2.

## Du financement.

## ART. 20.

Le Fonds de Solidarité et de Garantie est alimenté :

1<sup>o</sup> pendant les 80 premières années :

a) par une contribution annuelle de l'Etat fixée à 750 millions de francs; celle-ci est augmentée de 25 millions de francs d'année en année pendant vingt ans;

b) par une cotisation à la charge des personnes qui sont tenues, en vertu de l'article 2, de se constituer un fonds de pension; le montant en est fixé à 1.200 francs l'an.

Les assujettis qui justifient, pour l'année précédant celle où la cotisation est exigible, de revenus nets imposables en vertu de l'article 25, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, b), 3<sup>o</sup>, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, compris dans les catégories mentionnées ci-après, ne sont redevables que d'une cotisation réduite à un pourcentage de la cotisation précitée, ce pourcentage étant fixé comme suit :

Revenus net imposables	Pourcentage
de 35.000 fr. à moins de 50.000 fr.	25
de 50.000 fr. à moins de 75.000 fr.	50
de 75.000 fr. à moins de 100.000 fr.	75

Aucune cotisation n'est due par les personnes qui n'ont pas de revenus imposables ou qui justifient de revenus inférieurs à 35.000 francs.

La contribution de l'Etat et les cotisations varient proportionnellement à l'évolution de l'indice des prix de détail, suivant la règle établie à l'article 6;

c) à partir de 1971, par une annuité constante à charge de l'Etat, pour compenser les charges nées du paiement des pensions résultant des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré modifiées par la loi du 11 mars 1954, telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles à l'expiration de la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le 31 décembre 1970;

2<sup>o</sup> à titre permanent :

a) par les contributions spéciales de l'Etat versées en vue de permettre le paiement des majorations de rentes prévues à l'article 6;

b) par les amendes perçues en vertu de l'article 9;

c) par les sommes disponibles en application de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, a), alinéa 3, et éventuellement de l'article 31 de la présente loi;

## AFDELING 2.

## Geldmiddelen.

## ART. 20.

Het Solidariteits- en Waarborgfonds wordt gestijfd :

1<sup>o</sup> gedurende de eerste 80 jaar :

a) door een jaarlijkse Rijkstoelage, vastgesteld op 750 miljoen frank; deze toelage wordt twintig jaar lang telkenjare met 25 miljoen frank verhoogd;

b) door een bijdrage ten laste van de personen, die krachtens artikel 2 verplicht zijn een pensioenfonds te hunnen behoeve te vestigen; het bedrag hiervan is vastgesteld op 1.200 frank per jaar.

De verzekeringsplichtigen die voor het jaar voorafgaand aan dat waarin de bijdrage opeisbaar is, het bewijs leveren van netto-inkomsten welke belastbaar zijn op grond van artikel 25, § 1, 1<sup>o</sup>, 2<sup>o</sup>, b), en 3<sup>o</sup>, der samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen en in de hierna opgegeven categorieën zijn begrepen, zijn slechts bijdrageplichtig voor een percentage van genoemde bijdrage; dit percentage is als volgt vastgesteld :

Belastbare netto-inkomsten	Percentage
van 35.000 fr. tot minder dan 50.000 fr.	25
van 50.000 fr. tot minder dan 75.000 fr.	50
van 75.000 fr. tot minder dan 100.000 fr.	75

Geen enkele bijdrage is verschuldigd door degenen, die geen belastbare inkomsten hebben of bewijzen dat hun inkomsten lager zijn dan 35.000 frank.

De Rijkstoelage en de bijdragen verschillen naar gelang van de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen, volgens de in artikel 6 gestelde regel;

c) van 1971 af, door een vast jaarlijks bedrag ten laste van de Staat, ter compensatie van de lasten, verbonden aan de uitbetaling van de pensioenen ingevolge de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, gewijzigd bij de wet van 11 Maart 1954, zoals die lasten op actuariële grondslagen zullen zijn vastgesteld na het verstrijken van de periode, die ingaat met de inwerkingtreding van deze wet en eindigt op 31 December 1970;

2<sup>o</sup> op vaste wijze :

a) door de speciale Rijkstoelagen gestort om de betalingen van de in artikel 6 bepaalde renteverhogingen mogelijk te maken;

b) door de geldboeten, geïnd krachtens artikel 9;

c) door de bedragen, bij toepassing van artikel 3, § 1, a), derde lid, en in voorkomend geval van artikel 31 van deze wet, beschikbaar;

d) par les bénéfiques résultant des opérations prévues à la Section première du Chapitre II de la présente loi.

## CHAPITRE VI.

### DES CONTESTATIONS.

#### ART. 21.

Lorsque les assujettis n'effectuent pas, dans le délai prescrit par le Roi, les versements dont ils sont redevables pour la constitution d'un fonds de pension, conformément aux articles 3 et 8, ou ne paient pas les cotisations dues au Fonds de Solidarité et de Garantie en vertu des articles 9 et 20, 1<sup>o</sup>, b, ces sommes sont recouvrées par les soins du Ministre des Classes Moyennes, au besoin par la voie judiciaire, comme défini à l'article 22; dans ce cas, le jugement est exécutoire par provision, nonobstant appel ou opposition.

#### ART. 22.

Les contestations relatives à la perception des cotisations et à l'allocation des rentes, à quelque valeur que la demande puisse s'élever, sont de la compétence du juge de paix.

Il statue en dernier ressort jusqu'à la valeur de 2.000 francs.

La compétence territoriale est déterminée par la localité où l'assujetti a son domicile ou, s'il n'a pas de domicile en Belgique, sa résidence.

Les contestations relatives aux prestations à charge du Fonds de Solidarité et de Garantie sont portées devant une Commission d'appel dont le Roi détermine la composition et règle la compétence et le fonctionnement.

## CHAPITRE VII.

### DISPOSITIONS PENALES.

#### ART. 23.

Sont punies d'une amende de 26 francs à 100 francs, les infractions aux dispositions de l'article 2 de la présente loi, relatives à l'obligation de se constituer un fonds de pension.

Le Roi peut prévoir les mêmes peines pour les infractions aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la présente loi.

#### ART. 24.

Les dispositions pénales prévues par l'arrêté royal du 31 mai 1933 relatif aux déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et

d) door de winst voortvloeiend uit de verrichtingen bepaald in de Eerste Afdeling van Hoofdstuk II van deze wet.

## HOOFDSTUK VI.

### GESCHILLEN.

#### ART. 21.

Wanneer de verzekeringsplichtigen de stortingen, die zij overeenkomstig de artikelen 3 en 8 voor het vestigen van een pensioenfonds verschuldigd zijn, niet binnen de door de Koning bepaalde termijn verrichten of de bijdragen, welke zij op grond van de artikelen 9 en 20, 1<sup>o</sup>, b, aan het Solidariteits- en Waarborgfonds verschuldigd zijn, niet betalen, worden deze bedragen door toedoen van de Minister van Middenstand desnoods voor het gerecht ingevorderd, zoals bepaald in artikel 22; in zodanig geval is het vonnis uitvoerbaar bij voorraad, niettegenstaande hoger beroep of verzet.

#### ART. 22.

Voor de geschillen betreffende de inning van de bijdragen en de uitkering van de renten is, ongeacht het bedrag van de eis, de vrederechter bevoegd.

Hij doet in laatste instantie uitspraak tot het bedrag van 2.000 frank.

De plaatselijke bevoegdheid wordt bepaald door de woonplaats, of, bij gebreke van woonplaats in België, door de verblijfplaats van de verzekeringsplichtige.

De geschillen nopens de uitkeringen ten laste van het Solidariteits- en Waarborgfonds worden aanhangig gemaakt bij een Commissie van beroep, waarvan de Koning de samenstelling bepaalt en de bevoegdheid en werking regelt.

## HOOFDSTUK VII.

### STRAFBEPALINGEN.

#### ART. 23.

Met geldboete van 26 frank tot 100 frank worden gestraft de overtredingen van het bepaalde in artikel 2 van deze wet met betrekking tot de verplichting tot het vestigen van een pensioenfonds.

De Koning kan dezelfde straffen stellen op overtreding van de bepalingen van de ter uitvoering van deze wet genomen besluiten.

#### ART. 24.

De strafbepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933 betreffende de verklaringen af te leggen inzake subsidies, vergoedingen en toelagen

allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à la charge de l'Etat, sont applicables aux déclarations prévues à l'article 18, § 2.

Les cours et tribunaux peuvent en outre prononcer la déchéance du droit de bénéficier des avantages gratuits prévus à charge du Fonds de Solidarité et de Garantie, pendant une période d'un à six mois; en cas de récidive, la durée de cette déchéance peut être portée à douze mois.

ART. 25.

Toutes les dispositions du livre I<sup>er</sup> du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

ART. 26.

L'action publique à laquelle donnent lieu les infractions prévues aux articles 23 et 24 se prescrit lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux ans à compter du jour où l'infraction a été commise; les sanctions se prescrivent lorsqu'il s'est écoulé deux ans à compter du jour où elles sont devenues définitives.

CHAPITRE VIII.

DISPOSITIONS GENERALES.

ART. 27.

§ 1<sup>er</sup>. — Il est inséré dans l'article 162 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, un 35<sup>o</sup> *bis* rédigé comme suit :

« 35<sup>o</sup> *bis* : les actes, jugements et arrêts relatifs à l'exécution des lois et règlements sur la pension de vieillesse des travailleurs indépendants. »

§ 2. — Il est inséré dans l'article 59 du Code des droits de timbre, un 49<sup>o</sup> *bis* rédigé comme suit :

« 49<sup>o</sup> *bis* : les actes dressés ou délivrés pour l'exécution des lois et règlements sur la pension de vieillesse des travailleurs indépendants. »

ART. 28.

Les administrations publiques ne peuvent exiger le paiement d'aucune somme, à titre de rétribution ou autre, pour la délivrance des documents visés à l'article 25.

ART. 29.

§ 1<sup>er</sup>. — Dans le Code des taxes assimilées au timbre, il est inséré sous l'article 176, 2, un 9<sup>o</sup> rédigé comme suit :

van alle aard, die geheel of ten dele ten laste van de Staat zijn, zijn van toepassing op de in artikel 18, § 2, bedoelde verklaringen.

De hoven en rechtbanken kunnen bovendien voor een periode van een tot zes maanden vervallen verklaren van het recht op de kosteloze voordelen ten bezware van het Solidariteits- en Waarborgfonds; in geval van herhaling, kan de duur van deze vervallenverklaring tot twaalf maanden worden verhoogd.

ART. 25.

Alle bepalingen van boek I van het Strafwetboek, zonder uitzondering van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de bij deze wet bedoelde misdrijven.

ART. 26.

De publieke vordering, waartoe de in de artikelen 23 en 24 vermelde inbreuken aanleiding geeft, zal, na verloop van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de inbreuk werd gepleegd, verjaard zijn; de straffen verjaren na verloop van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de beslissing definitief geworden is.

HOOFDSTUK VIII.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ART. 27.

§ 1. — In artikel 162 van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten wordt een 35<sup>o</sup> *bis* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« 35<sup>o</sup> *bis* : de akten, vonnissen en arresten betreffende de uitvoering van de wetten en reglementen op het ouderdomspensioen der zelfstandige arbeiders. »

§ 2. — In artikel 59 van het Wetboek der zegelrechten wordt een 49<sup>o</sup> *bis* ingevoegd, dat luidt als volgt :

« 49<sup>o</sup> *bis* : akten opgemaakt of afgeleverd voor de uitvoering van de wetten en reglementen op het ouderdomspensioen der zelfstandige arbeiders. »

ART. 28.

Voor het afgeven van de in artikel 25 genoemde stukken mogen de openbare besturen geen enkele heffing als vergelding of anders eisen.

ART. 29.

§ 1. — In het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taxes, wordt ingevoegd in artikel 176, 2, een 9<sup>o</sup> dat luidt als volgt :



« 9<sup>o</sup> les assurances légales contractées en vertu de la section première du chapitre II de la loi relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants. »

§ 2. — Les lois relatives aux impôts sur les revenus coordonnées le 15 janvier 1948, sont modifiées comme suit :

1<sup>o</sup> à l'article 29, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2, inséré par l'article 11 de la loi du 8 mars 1951, sont ajoutés les mots : « et 5<sup>o</sup> »;

2<sup>o</sup> à l'article 29, § 4, modifié par l'article 13 de la loi du 8 mars 1951 et par l'article 3 de la loi du 28 mars 1955, il est ajouté un 7<sup>o</sup> conçu comme suit :

« 7<sup>o</sup> — Les rentes, compléments de rentes, majorations de rentes et allocations octroyés en exécution de la loi relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants, dans la mesure où le montant global de ces avantages ne dépasse pas, par bénéficiaire, la rente minimum fixée sur base de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de cette loi »;

3<sup>o</sup> à l'article 30bis, inséré par l'article 15 de la loi du 8 mars 1951 et complété par l'article 30 de la loi du 19 mars 1954 :

a) il est inséré entre l'antépénultième et le pénultième alinéa, un 5<sup>o</sup> libellé comme suit :

« 5<sup>o</sup> à des versements réellement effectués, en vertu des articles 3, 4, 6, 8, 9 et 20, 1<sup>o</sup> b), de la loi relative à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants. Sans préjudice du 3<sup>o</sup> ci-avant, les versements visés à l'article 8 de cette loi, ne sont cependant immunisés que dans la mesure où ils ne dépassent pas les versements requis pour la constitution des rentes minimum fixées sur base de l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de la même loi »;

b) il est inséré la disposition suivante entre le pénultième et le dernier alinéa :

« Lorsque le contribuable fait des versements visés au 3<sup>o</sup> et au 5<sup>o</sup> du présent article, la somme totale à immuniser ne peut dépasser celle des limites prévues à ces dispositions, qui est la plus élevée. »

#### ART. 30.

Les fonds de pension, ainsi que les compléments de rentes, les majorations de rentes et les allocations sont incessibles et insaisissables jusqu'au décès de l'assujéti ou jusqu'au décès de la veuve selon le cas, sauf pour les causes énoncées aux articles 203, 205 et 214 du Code civil, ainsi que le cas de récupération du montant des paiements indus.

Le Roi détermine les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite de son conjoint et de son ex-conjoint à l'épouse séparée de fait ou de corps et à la femme divorcée, ainsi que l'importance de cette part.

« 9<sup>o</sup> de wettelijke verzekeringen afgesloten krachtens de eerste afdeling van hoofdstuk II van de wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandige arbeiders. »

§ 2. — De wetten betreffende de inkomstenbelastingen, samengeordend op 15 Januari 1948, worden als volgt gewijzigd :

1<sup>o</sup> aan artikel 29, § 1, lid 2, ingelast bij artikel 11 der wet van 8 Maart 1951, worden de woorden « en 5<sup>o</sup> » toegevoegd;

2<sup>o</sup> aan artikel 29, § 4, gewijzigd bij artikel 13 van de wet van 8 Maart 1951 en bij artikel 3 van de wet van 28 Maart 1955, wordt een 7<sup>o</sup> toegevoegd dat luidt als volgt :

« 7<sup>o</sup> — De renten, renteaanvullingen, renteverhogingen en vergoedingen toegekend in uitvoering van de wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandige arbeiders, in zover het globaal bedrag van deze voordelen, per gerechtigde, niet hoger is dan de minimumrente vastgesteld op basis van artikel 3, § 1, van die wet »;

3<sup>o</sup> in artikel 30bis, ingelast bij artikel 15 der wet van 8 Maart 1951 en aangevuld bij artikel 30 der wet van 19 Maart 1954 :

a) tussen het op één na voorlaatste lid en het voorlaatste lid wordt een 5<sup>o</sup> ingelast dat luidt als volgt :

« 5<sup>o</sup> tot, krachtens de artikelen 3, 4, 6, 8, 9 en 20, 1<sup>o</sup> b), der wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandige arbeiders, werkelijk gedane stortingen. Zonder afbreuk te doen aan de toepassing van 3<sup>o</sup> hierboven, worden de stortingen bedoeld bij artikel 8 van deze wet slechts vrijgesteld in zover zij niet hoger zijn dan de stortingen vereist voor de vorming van de minimumrenten vastgesteld op basis van artikel 3, § 1, van dezelfde wet »;

b) tussen het voorlaatste en het laatste lid wordt de volgende bepaling ingelast :

« Wanneer de belastingplichtige de stortingen doet bedoeld bij 3<sup>o</sup> en 5<sup>o</sup> van onderhavig artikel, mag de totaal vrij te stellen som de hoogste van de grenzen bij deze bepalingen gesteld niet overtreffen. »

#### ART. 30.

De pensioenfondsen alsmede de renteaanvullingen, renteverhogingen en toelagen zijn niet vatbaar voor afstand of voor beslag tot het overlijden van de verzekeringsplichtige, of tot het overlijden van de weduwe, naar gelang van het geval, behalve om in de artikelen 203, 205 en 214 van het Burgerlijk Wetboek aangegeven redenen, en ook het geval van terugvordering van het bedrag van de onverschuldigde uitkeringen.

De Koning bepaalt onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen van de echtgenoot of de gewezen echtgenoot toegekend wordt aan de feitelijk, van tafel en bed of uit de echt gescheiden vrouw; hij bepaalt ook de hoegrootheid van dit deel.

## ART. 31.

En cas de décès du bénéficiaire d'avantages à la charge du Fonds de Solidarité et de Garantie, la destination des sommes échues et non payées est réglée par le Roi.

## ART. 32.

Les administrations publiques sont tenues de fournir au Ministre des Classes Moyennes les renseignements qui lui sont nécessaires pour l'application de la présente loi.

## CHAPITRE IX.

**DISPOSITIONS ABROGATOIRES ET TRANSITOIRES. ENTRÉES EN VIGUEUR.**

## ART. 33.

Les droits issus des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par la loi du 11 mars 1954 au profit des travailleurs indépendants ou aidants, ainsi que de leurs veuves au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi sont maintenus; toutefois, dès ce moment, les personnes visées aux articles 1 et 10 cessent d'être assujetties à la loi du 11 mars 1954.

Le Roi prendra, dans le cadre des lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, et de la présente loi, les dispositions nécessaires aux fins de réglementer les carrières incomplètes de sorte que les avantages ne soient en aucun cas inférieurs à ceux qui étaient octroyés en vertu de la dite loi du 11 mars 1954.

## ART. 34.

Les assujettis qui sont titulaires d'un contrat d'assurance sur la vie, ont la faculté de demander à leur organisme assureur, d'adapter ce contrat en tout ou en partie en vue de le mettre en concordance avec les dispositions prévues aux Sections I ou II du Chapitre II de la présente loi.

## ART. 35.

§ 1<sup>er</sup>. — Le deuxième alinéa au § 1<sup>er</sup> de l'article 60bis de la loi du 16 mars 1865, instituant une Caisse Générale d'Epargne et de Retraite, modifié par l'article 3 de la loi du 22 juillet 1952, est complété par les mots « et à l'article 60quater ».

§ 2. — Il est introduit dans la loi du 16 mars 1865, un article 60quater, ainsi conçu :

« Article 60quater. — La dérogation autorisée par l'alinéa premier de l'article 60ter, est étendue aux opérations conclues par des personnes assujetties à la pension de vieillesse des travailleurs indépendants et dans les conditions prévues par les articles 7 et 8 de cette loi ».

## ART. 31.

In geval van overlijden van de gerechtigde op voordelen ten laste van het Solidariteits- en Waarborgfonds, wordt de bestemming van de vervallen en niet uitgekeerde sommen door de Koning geregeld.

## ART. 32.

De openbare besturen zijn verplicht aan de Minister van Middenstand de inlichtingen, welke hij voor de toepassing van deze wet nodig heeft, te verstrekken.

## HOOFDSTUK IX.

**OPHEFFINGS- EN OVERGANGS-BEPALINGEN. INWERKINGSTREDING.**

## ART. 33.

De rechten die ten gunste van de zelfstandige arbeiders of helpers en van hun weduwen uit de bij de wet van 11 Maart 1954 gewijzigde samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood voortvloeien op het ogenblik van de inwerkingtreding van deze wet worden gehandhaafd. Evenwel, vanaf dit ogenblik vallen de personen bedoeld in de artikelen 1 en 10 niet langer onder de wet van 11 Maart 1954.

De Koning neemt, in het kader van de samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood, en van deze wet, de vereiste maatregelen ten einde de onvolledige loopbanen te reglementeren zodat de verleende voordelen in geen enkel geval minder bedragen dan deze die bij voormelde wet van 11 Maart 1954 werden toegekend.

## ART. 34.

De verzekeringsplichtigen, die houder zijn van een levensverzekeringscontract, mogen hun verzekeringsinstelling verzoeken dat contract geheel of ten dele aan te passen ten einde het in overeenstemming te brengen met de bepalingen, vervat in de Afdelingen I of II van Hoofdstuk II van deze wet.

## ART. 35.

§ 1. — Het tweede lid van § 1 van artikel 60bis van de wet van 16 Maart 1865, waarbij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas wordt opgericht, gewijzigd door artikel 3 van de wet van 22 Juli 1953, wordt aangevuld met de woorden « en bij artikel 60quater ».

§ 2. — In de wet van 16 Maart 1865 wordt een artikel 60quater ingelast, dat luidt als volgt :

« Artikel 60quater. — De afwijking toegestaan door het eerste lid van artikel 60ter, wordt uitgebreid tot de bewerkingen afgesloten door de personen onderworpen aan de wet betreffende het ouderdomspensioen der zelfstandige arbeiders en in de voorwaarden gesteld bij de artikelen 7 en 8 van deze wet ».

## ART. 36.

§ 1<sup>er</sup>. — Par dérogation à l'article 2, les assujettis disposent d'un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente loi pour opérer le choix prévu à cet article.

§ 2. — Dans les cas où les dispositions de la présente loi prévoient la consultation du Conseil Supérieur des Pensions pour Travailleurs Indépendants, cette consultation n'est requise qu'à partir du jour où le Conseil sera installé.

## ART. 37.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur Belge*, sauf en ce qui concerne les Chapitres III et V dont l'entrée en vigueur est reportée au 1<sup>er</sup> janvier 1956.

Bruxelles, le 19 janvier 1956.

*Le Président de la Chambre  
des Représentants,*

## ART. 36.

§ 1. — In afwijking van artikel 2 beschikken de verzekeringsplichtigen over zes maanden te rekenen van de dag van inwerkingtreding van onderhavige wet, om de bij genoemd artikel voorgeschreven keuze te doen.

§ 2. — In de gevallen waarin de bepalingen van deze wet het advies van de Hoge Raad voor de Pensioenen der Zelfstandige Arbeiders voorschrijven, is dit advies eerst van af de installatie van de Raad vereist.

## ART. 37.

Deze wet treedt in werking de dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt, behalve wat Hoofdstukken III en V betreft, voor welke de inwerkingtreding tot 1 Januari 1956 wordt verschoven.

Brussel, 19 Januari 1956.

*De Voorzitter van de Kamer der  
Volksvertegenwoordigers,*

C. HUYSMANS.

*Les Secrétaires, | De Secretarissen,*

G. JUSTE.  
M. JAMINET.